

Меморандум о взаимопонимании

Между

и

**УРАЛЬСКИМ ФЕДЕРАЛЬНЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ
Екатеринбург, Россия**

**НАЦИОНАЛЬНЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ ТАЙБЭЙ
Тайбэй, Тайвань**

О сотрудничестве в области образования и научной деятельности, представляющих взаимный интерес.

Национальный Университет Тайбэй, Тайбэй, Тайвань и Уральский федеральный университет, Екатеринбург, Россия, далее именуемые «Стороны», заключили договор о нижеследующем:

В соответствии с желанием развивать сотрудничество в областях, представляющих взаимный интерес в обоих учреждениях, стороны настоящим соглашением подтверждают свое намерение содействовать данному академическому сотрудничеству и обмену, так как будет взаимной выгодой для обеих сторон. Меморандум о взаимопонимании включает в себя следующее:

1. Оба университета договорились поощрять и поддерживать следующие научные мероприятия:
 - (a) Обмен преподавателями и сотрудниками;
 - (b) Обмен студентами;
 - (c) Обмен публикациями и соответствующей академической и научной информацией;
 - (d) Совместное исследование, лекции и симпозиумы;
 - (e) Другие мероприятия, те которые будут целесообразно соответствовать взаимному согласию.
2. Финансовые условия и договоренности об обмене студентами, преподавателями и сотрудниками должны быть специально подробно описаны в отдельном приложении.
3. Изменения и / или дополнения к настоящему Соглашению могут быть внесены по взаимному согласию.
4. Если одна из организаций пожелает прекратить действие настоящего Соглашения, письменное уведомление должно быть предоставлено в течении трех месяцев до желаемой даты расторжения.


Данное соглашение о содействии академического сотрудничества действует на первоначальный период в пять лет.

Данное соглашение подлежит редакции, обновлению или аннулированию по взаимному согласию в письменной форме и вступает в силу после завершения подписей.

УРАЛЬСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
Екатеринбург, Россия

НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ТАЙБЭЙ
Тайбэй, Тайвань





Проф., Ректор, В. Кокшаров



Профессор, доктор наук, президент Сюз Фу Цзин

Дата: _____

Дата: Nov 10, 2014

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

AND

URAL FEDERAL UNIVERSITY
Yekaterinburg, Russia

NATIONAL TAIPEI UNIVERSITY
Taipei, Taiwan

FOR

Cooperation in the field of education and academic activities of mutual benefit

National Taipei University, Taipei, Taiwan and Ural Federal University, hereinafter referred to as the "parties", agree as follows:


In accordance with a desire to promote cooperation in areas of mutual interest for the benefit of both the institutions, the parties hereby affirm their intent to promote such academic cooperation and exchange as will be for the mutual benefit to both the parties. The memorandum of understanding is considered here to include but not limited to:

1. The two universities agree to encourage and promote the following academic activities:
 - (a) Exchange of faculty and staff members;
 - (b) Exchange of students;
 - (c) Exchange of publications and relevant academic and scholarly information;
 - (d) Joint research, lectures and symposia;
 - (e) Other activities such as deemed appropriate by mutual consent.
2. Financial arrangements and stipulations concerning the exchange of students, faculty and staff members are to be specifically described in detail in separate addenda.
3. Modifications and/or amendments to this Agreement can be done by mutual consent.
4. Should either institution wish to terminate this Agreement, written notice should be given three months in advance of the desired termination date.

This agreement to promote academic collaboration is valid for an initial period of five years. It is subject to revisions, renewal, or cancellation by mutual consent in writing and becomes effective upon completion of the signatures.

URAL FEDERAL UNIVERSITY
Yekaterinburg, Russia




Prof. Victor Kokorin

NATIONAL TAIPEI UNIVERSITY
Taipei, Taiwan


Prof. Dr. FuJiing Shiue, President

Date: _____

Date: Nov 10, 2014

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

AND

URAL FEDERAL UNIVERSITY
Yekaterinburg, Russia

NATIONAL TAIPEI UNIVERSITY
Taipei, Taiwan

FOR

Cooperation in the field of education and academic activities of mutual benefit

National Taipei University, Taipei, Taiwan and Ural Federal University, hereinafter referred to as the "parties", agree as follows:

In accordance with a desire to promote cooperation in areas of mutual interest for the benefit of both the institutions, the parties hereby affirm their intent to promote such academic cooperation and exchange as will be for the mutual benefit to both the parties. The memorandum of understanding is considered here to include but not limited to:

1. The two universities agree to encourage and promote the following academic activities:
 - (a) Exchange of faculty and staff members;
 - (b) Exchange of students;
 - (c) Exchange of publications and relevant academic and scholarly information;
 - (d) Joint research, lectures and symposia;
 - (e) Other activities such as deemed appropriate by mutual consent.
2. Financial arrangements and stipulations concerning the exchange of students, faculty and staff members are to be specifically described in detail in separate addenda.
3. Modifications and/or amendments to this Agreement can be done by mutual consent.
4. Should either institution wish to terminate this Agreement, written notice should be given three months in advance of the desired termination date.


This agreement to promote academic collaboration is valid for an initial period of five years. It is subject to revisions, renewal, or cancellation by mutual consent in writing and becomes effective upon completion of the signatures.

URAL FEDERAL UNIVERSITY
Yekaterinburg, Russia




Prof. Victor Koksharov

NATIONAL TAIPEI UNIVERSITY
Taipei, Taiwan


Prof. Dr. Fujiing Shiue, President

Date: _____

Date: Nov 10, 2014

**Соглашение по обмену студентами
между
УРАЛЬСКИМ ФЕДЕРАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,
Екатеринбург, Россия**

И

**НАЦИОНАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ ТАЙБЭЙ,
Тайбэй, Тайвань**

Настоящее Соглашение применяется к обмену студентами между Уральским федеральным университетом («УрФУ») и Национальным Университетом Тайбэй («НУТ»). Оба института, на основе взаимности, будут поддерживать данное Соглашение, поощрять академическое сотрудничество и содействовать как можно больше академической успеваемостью, заселением и культурной ориентацией всех студентов по обмену.

1. Принципы

- 1.1 УрФУ и НУТ согласуют максимум 5 студентов или аспирантов, чтобы был произведен обмен за семестр и итого X студентов по обмену каждый учебный год.
- 1.2 Во избежание сомнений, отсутствие обмена в течение любого конкретного учебного года не отменяет соглашение.
- 1.3 Студенты по обмену должны зарегистрироваться как на полный рабочий день, “не по степени” students and ? are exempt from application and tuition fees at the host institution.

2. Отбор

- 2.1 The exchange program shall be open to undergraduate students of both institutions who have completed at least one year of study if they are on a three year program or two years of study if they are on a four year program.
- 2.2 Студенты-участники отбираются своим вузом, как правило на основе успеваемости и пригодности, для учебы за границей, subject to acceptance by the host institution under normal admission procedures.
- 2.3 Если хозяин мероприятия отвергает предложенных кандидатов, вуз-участник может выдвинуть подходящих кандидатов для рассмотрения.
- 2.4 Оба учреждения будут соответственно оставлять за собой право определять дату, к которой студент по обмену должен быть выбран для того, чтобы гарантировать эффективную обработку своих документов.

3. Права и обязанности студентов по обмену

- 3.1 Студенты по обмену должны платить за обучение и любые другие сборы, связанные с их родным вузом.
- 3.2 Студенты по обмену несут ответственность за их собственное финансовое содержание, включая международные перевозки, проживание, расходы на проживание и страхование. Принимающее учреждение не несет ответственность за предоставление средств студентам по обмену не для каких целей.
- 3.3 Студенты по обмену несут ответственность за обеспечение собственного жилья. Помощь со стороны принимающего института будет оказываться, чтобы найти подходящее жилье. В кампусе жилые помещения имеются в зависимости от наличия, но нет гарантии.
- 3.4 Студенты по обмену должны соблюдать законы страны или территории принимающего учреждения и соблюдать правила и положения принимающего учреждения.
- 3.5 Ответственность студентов по обмену по получению подтверждения после успешного завершения обучения лежит на плечах принимаемым институтом, вся стипендия будет предоставлена в соответствии с родным вузом студента.
- 3.6 Каждый студент по обмену несет ответственность за обеспечение того, что он или она получает свои должностные предметы охватывающие темы, принятые в период обмена.
- 3.7 Не ожидается, что супруги и иждивенцы будут сопровождать студента по обмену. Такое заявление является предметом одобрения принимающей организации при том понимании, что студент по обмену будет нести ответственность за все дополнительные расходы. Возможность доступа: услуги и привилегии для студента полного рабочего дня не будут распространяться на супруга или иждивенца студента по обмену.
- 3.8 Студенты обучающихся в НУТ обязаны купить их собственный страховой полис (который включает в себя возможность путешествовать и медицинское страхование с всемирной охраны). NTPU студентов, обучающихся принимающего учреждения будут следовать указаниям принимающего учреждения и страхование покупки по мере необходимости. Это является обязанностью студентов для получения и поддержания страхового покрытия в течение всего периода их обучения в принимающей организации.
- 3.9 Каждый студент по обмену несет ответственность за получение визы, паспорта и других необходимых личных документов для поездки, для обучения в другой стране.
- 3.10 Участие в обмене в рамках настоящего Соглашения не порождают каких-либо прав последующей передачи в регулярных образовательных программ у принимающей организации.

4. Обязательства принимающего учреждения

- 4.1 Принимающее учреждение предоставляет студентов по обмену с идентифицируемым лицом с которым можно контактировать, который отвечает за оказание помощи студентам по вопросам зачисления и социального обеспечения.
- 4.2 Принимающее учреждение направляет до отъезда пакет к каждому из входящих студентов по обмену, а также организывает ознакомительную программу для студентов по их прибытии.
- 4.3 Принимающее учреждение предоставляет информацию для обмена студентов о местном транспорте от аэропорта до кампуса.

- 4.4 Принимающее учреждение ведет учет студентов по обмену с тем же личным и академическим отслеживанием информации так же как и для студентов на постоянной основе. По завершении обмена, хозяин учреждения отправляет по почте официальный транскрипт для ответственного работника родного вуза.
- 4.5 Каждое учреждение оказывает помощь для студентов по обмену в получении соответствующей визы на срок пребывания. Несмотря на это, каждый студент должен нести ответственность за получение его или ее визы, паспорта или других необходимых документов и за любые необходимые расходы. Учреждения не несут ответственности за провал со стороны студентов, чтобы получить необходимые документы.
- 4.6 Учебное заведение не обязано организовывать жилье для студентов-участников, однако должно помочь участвующим студентам в поиске надлежащего жилья на период обмена, насколько это возможно.

5. Срок действия и продление договора

- 5.1 Настоящий договор составлен в двух экземплярах. Каждая сторона будет иметь одну копию.
- 5.2 Настоящее Соглашение вступает в силу незамедлительно с момента его подписания и будет оставаться в силе в течение пяти (5) лет с даты подписания, до тех пор пока не будет прекращено со стороны любого учреждения за ДЕВЯНОСТО (90) дней до уведомления в письменной форме.
- 5.3 Настоящее Соглашение подлежит пересмотру или изменению по взаимному согласию в письменной форме.
- 5.4 Настоящее Соглашение будет автоматически продлеваться на тех же условиях еще на пять (5) лет, если письменное уведомление не предоставляется каждой стороне за девяносто (90) дней до истечения срока
- 5.5 Несмотря на расторжение Договора в соответствии с п. 5.2 или окончанием срока действия Договора, прекращение или истечение срока Договора допускает продолжение обучения студентов по обмену, которые начали обучаться в любом из учреждений, чтобы завершить свой утвержденный курс.

Выполнено в интересах и от имени Уральского федерального университета

Выполнено в интересах и от имени Национального Университета Тайбэй

Виктор Кокорин
Профессор
Уральский федеральный университет

Профессор Фуджинг Шу
Президент
Национальный Университет Тайбэй

Дата:

Дата: Nov 10, 2014



**AGREEMENT ON STUDENT EXCHANGE
BETWEEN
URAL FEDERAL UNIVERSITY,
Yekaterinburg, Russia**

AND

**NATIONAL TAIPEI UNIVERSITY,
Taipei, Taiwan**

This Agreement applies to an exchange of students between Ural Federal University and National Taipei University (“NTPU”) of 151, University Rd., San Shia District, New Taipei City, 23741 Taiwan. Both institutions shall, on the basis of reciprocity, support and promote the spirit of this Agreement to encourage academic collaboration and to facilitate as much as possible the academic progress, physical relocation and cultural orientation of all exchange students.

1. Principles

- 1.1 UrFU and NTPU will agree upon a maximum of 5 undergraduate or postgraduate students to be exchanged per semester and total X exchange students each academic year.
- 1.2 For the avoidance of doubt, the absence of exchange during any particular academic year does not nullify the Agreement.
- 1.3 Exchange students shall enroll as full-time, “not-for-degree” students and are exempt from application and tuition fees at the host institution.

2. Selection

- 2.1 The exchange program shall be open to undergraduate students of both institutions who have completed at least one year of study if they are on a three year program or two years of study if they are on a four year program.
- 2.2 Participating students shall be selected by the home institution, usually on the basis of academic merit and suitability, to undertake a period of study abroad, subject to acceptance by the host institution under normal admission procedures.
- 2.3 If the host institution rejects any proposed candidates, the home institution may nominate suitable candidates for consideration.
- 2.4 Both institutions shall respectively reserve the right to determine dates by which exchange student candidates must be selected in order to guarantee efficient processing of their documents.

3. Exchange Students’ Rights and Obligations

- 3.1 Exchange students shall pay tuition and any other study-related fees to their home institution.

- 3.2 Exchange students shall be responsible for their own financial support including international transportation, accommodation, living expenses and insurance. The host institution shall bear no responsibility for providing funds to any exchange student for any purpose.
- 3.3 Exchange students shall be responsible for securing their own accommodation. Assistance will be provided by the host institution to locate appropriate accommodation. On-campus accommodation shall be provided subject to availability but is not guaranteed.
- 3.4 Exchange students shall abide by the laws of the country or territory of the host institution and the rules and regulations of the host institution.
- 3.5 It is the responsibility of the exchange students to obtain consent from their home institution that upon successful completion of study at the host institution, full credit will be granted towards the degree at their home institution.
- 3.6 Each exchange student is responsible for ensuring that he or she obtains his or her official academic records covering the subjects taken during the period of the exchange.
- 3.7 It is not anticipated that spouses and dependents will accompany an exchange student. Such an arrangement is subject to the approval of the host institution on the understanding that the exchange student will be responsible for all additional expenses. Facility access, student services and other privileges of a full-time student will not apply to the exchange student's spouse or dependents.
- 3.8 Exchange students attending NTPU are required to purchase their own insurance policy (which shall include but not limited to travel and health/medical insurance with worldwide protection). NTPU students attending the host institution will follow the instructions of the host institution and purchase insurance as required. It is the responsibility of the students to obtain and maintain insurance coverage throughout the entire period of their study at the host institution.
- 3.9 Each exchange student is responsible for obtaining the correct visa, passport, and other necessary personal travel documents for study in the other country or territory.
- 3.10 Participation in an exchange under this Agreement does not give rise to any rights of subsequent transfer to the regular degree programs of the host institution.

4. The Host Institution's Obligations

- 4.1 The host institution shall provide exchange students with an identifiable contact who is responsible for assisting students with enrollment and welfare issues.
- 4.2 The host institution shall send a pre-departure package to each of the incoming exchange students, and organize an orientation program for the students upon their arrival.
- 4.3 The host institution shall provide information to exchange students on local transportation from the airport to the campus.
- 4.4 The host institution shall maintain records of exchange students with the same personal and academic information tracking as for regularly enrolled students. On completion of the exchange, the host institution shall mail an official transcript to the responsible officer of the home institution.
- 4.5 Each institution shall assist participating exchange students in obtaining the appropriate visa for the period of the exchange. Notwithstanding, each student shall be responsible for obtaining his or her visa,

passport or other required documents and for any necessary charges. The institutions shall not be liable for the failure on the part of the students to obtain the required documents.

- 4.6 While the host institution is not obliged to arrange housing for the participating students, it should assist participating students in locating the appropriate housing for the period of the exchange to the extent possible.

5. Validity and Renewal of Agreement

- 5.1 This Agreement is made in a two copies. Each party will keep one copy.
- 5.2 This Agreement will take effect immediately once signed and will remain in force for FIVE (5) years from the date of signing unless and until terminated by either institution with NINETY (90) days prior notice in writing.
- 5.3 This Agreement will be subject to revision or modification by mutual consent given in writing.
- 5.4 This Agreement will be automatically renewed on the same terms and conditions for another FIVE (5) years unless written notification is given by either party NINETY (90) days prior to the expiry date.
- 5.5 Notwithstanding termination of the Agreement pursuant to Clause 5.2 or expiry of the Agreement, the termination or expiry of the Agreement shall allow for any participating exchange students who have commenced study at either institution by the date of the termination or expiry to complete their approved course of study

Executed for and on behalf of
Ural Federal University

Executed for and on behalf of
National Taipei University

Victor Koksharov
Professor, Rector
Ural Federal University



Prof. FuJiing Shiue
President
National Taipei University

Date:

Date: Nov 10, 2014